

# ResultsPlus

## Exemplification Booklet June 2009

GCE

### GCE Arabic 6AR01

**ResultsPlus**  
Helping you to raise attainment  
[www.resultsplus.edexcel.com](http://www.resultsplus.edexcel.com)

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel's centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information, please call our GCE line on 0844 576 0025, our GCSE team on 0844 576 0027, or visit our website at [www.edexcel.com](http://www.edexcel.com). If you have any subject specific questions about the content of this Examiners' Report that require the help of a subject specialist, you may find our **Ask The Expert** email service helpful.

Ask The Expert can be accessed online at the following link:

<http://www.edexcel.com/Aboutus/contact-us/>

Alternatively, you can speak directly to a subject specialist at Edexcel on our dedicated Modern Foreign Languages telephone line: 0844 576 0035

## ResultsPlus

ResultsPlus is our unique performance improvement service for you and your students.

It helps you to:

- **Raise attainment** - by providing in-depth analysis of where your class did well and not so well, enabling you to identify areas to focus on/make improvements.
- **Spot performance trends** at a glance by accessing one-click reports. You can even choose to compare your cohort's performance against other schools throughout the UK.
- **Personalise your students' learning** by reviewing how each student performed, by question and paper you can use the detailed analysis to shape future learning.
- **Meet the needs of your students on results day** by having immediate visibility of their exam performance at your fingertips to advise on results.

To find out more about ResultsPlus and for a demonstration visit <http://resultsplus.edexcel.org.uk/home>

June 2009

All the material in this publication is copyright  
© Edexcel Ltd 2009

## Contents

### *Arabic 6AR01*

Introduction	2
Questions with examples	
Question 6: Translation	3
Question 7: Continuous Writing	9

## Introduction

Summer 2009 saw the first sitting of some AS units of the new GCE2008 specifications. As support for teachers, this booklet has been prepared as an exemplification of how marks were awarded to the written paper for Arabic 6AR01 during the Summer 2009 examination. It features work produced by the candidates in the actual examination. It contains the questions and mark schemes, together with examples of student answers. It gives the marks awarded for each exemplar response plus commentary by senior examiners. It does not include exemplars for every question on the paper, but only those where contrasting levels of response could be produced.

**Question 6: Translation**

النص الرابع

سؤال رقم ٦

ترجم القطعة التالية إلى اللغة الإنجليزية. احرص على أن تكون ترجمتك واضحة ومفهومة.

**التعليم عن بُعد والتعلم الإلكتروني**

تستعمل كثير من الجامعات برامج على شبكة الإنترنت للتعليم عن بُعد والتعليم الإلكتروني. وفي هذه البرامج مناهج دراسية كاملة. وهذه أحدث وسائل التعليم. ويرى الأساتذة المستخدمون لتقنيات هذا التعليم أن إيجابياته تفوق سلبياته.

فمن فوائد هذا التعليم، تلبية حاجات من لا يستطيع من الطلاب الحضور إلى الجامعة باستمرار، أو يسكن بعيداً جداً عن الجامعة، كما أنه يعود المتعلم الاعتماد على نفسه. ويتيح الفرصة لأساتذة من خارج الجامعة في الاشتراك في التدريس، وذلك بتسجيل محاضراتهم ووضعها على موقع الجامعة. ويمكن استخدام البريد الإلكتروني لنقل المحاضرات كنصوص مباشرة للطلبة، كما يمكنهم استخدامه لإرسال أسئلتهم واستفساراتهم.

استفسار = query

## Section B

Question Number	Answer	Mark
6	<p><b>التعليم عن بُعد والتعلم الإلكتروني</b></p> <p>تستعمل كثير من الجامعات برامج على شبكة الإنترنت للتعليم عن بُعد والتعليم الإلكتروني.   وفي هذه البرامج مناهج دراسية كاملة.   وهذه أحدث وسائل التعليم.   ويرى الأساتذة المستخدمون لتقنيات هذا التعليم أن إيجابياته تفوق سلبياته.</p> <p>فمن فوائد هذا التعليم،   تلبية حاجات   من لا يستطيع من الطلاب الحضور إلى الجامعة باستمرار،   أو يسكن بعيداً جداً عن الجامعة،   كما أنه يعود المتعلم الاعتماد على نفسه.   ويتيح الفرصة لأساتذة من خارج الجامعة   في الاشتراك في التدريس،   وذلك بتسجيل محاضراتهم   ووضعها على موقع الجامعة.   ويمكن استخدام البريد الإلكتروني لنقل المحاضرات   كنصوص مباشرة للطلبة،   كما يمكنهم استخدامه لإرسال أسئلتهم واستفساراتهم.  </p> <p><b>Distance Learning and E-learning</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Many universities use internet network programmes for</li> <li>2. Distance learning and e-learning.</li> <li>3. These programmes contain complete educational programmes / syllabi.</li> <li>4. And these are the most modern teaching / learning methods.</li> <li>5. Lecturers using this type of education technology think</li> <li>6. That its advantages outweigh its disadvantages.</li> <li>7. Among the benefits of this type of education is</li> <li>8. Meeting the needs of</li> <li>9. Those students who cannot always come to university,</li> <li>10. Or live very far away from university.</li> <li>11. It also gets the learner used to depending on himself.</li> <li>12. Lecturers from outside the university can also</li> <li>13. Take part in teaching</li> <li>14. By recording their lectures</li> <li>15. And putting them on the university website.</li> <li>16. Email can be used to transfer lectures</li> <li>17. In the form of texts directly to the students,</li> <li>18. And can also be used to send their questions and queries.</li> </ol> <p><b>Note :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The passage is divided up into 18 phrases. Each correct phrase scores a ½ mark. Candidates with totals including a ½ mark, should have this rounded up to the next full mark. So, 5 ½ total would be awarded 6.</li> <li>• A ½ mark is awarded per phrase when its meaning has been conveyed.</li> <li>• No marks for translating the title.</li> </ul>	(9)

TOTAL FOR SECTION B = 9 MARKS


**ResultsPlus**
**Examiner Tip**

Read the whole text (including the title) first. Translate the meaning of the full sentence, not individual words. Avoid literal translation and paraphrasing. Note language differences. For example: lots of (and) in Arabic. Recognise proper nouns, you transliterate, not translate them. Read your translation to see if it makes sense in English.

Example 1: Good example, scoring 8 marks

query - استفسار

Teaching from a distance and learning  
in an electronic way

Many universities use programs on websites to teach from a distance and to teach electronically. And these programs contain complete lessons. And these are the ~~nearest~~ most advanced ways of teaching. And the teachers who use these technologies

to teach find that its advantages are greater than its disadvantages.

The advantages of this kind of teaching include providing for the needs of those students who can not attend the university continuously, or those that live very far from the university, and besides it also gets the learner used to becoming independent. And it also gives those professors outside the university a chance to be involved in the teaching, and this is done through them recording their

lectures and placing it on the university web site. And ~~the~~  
e-mail could be used to send the lectures ~~to~~ directly  
to the students as scripts, also the students could use it  
to send their questions and queries.

**ResultsPlus**

Examiner Comments

This is an excellent translation, all the meaning transferred, showing an awareness of nuance and idiom. The language is very good apart from one or 2 minor mistakes.



Example 2: Average example, scoring 6 marks

Many collage's uses programmes on the internet to be taught

From a far distance and to learn about ~~the~~ Email.

And in this programme the are ~~an~~ full courses and it is

the most efficient way to understand and learn.

and the teachers ~~there~~ who uses this technique ~~this~~

think that ~~the~~ it is a better way to teach the students

because it contain's all the information needed. The Benefits

of this learning is that ~~if~~ if you were not able to come

that often or if you live far away from the collage  
to the collage, you can use this learning to finish your

course, and it also ~~test~~ lets the student depend on ~~h~~ <sup>them</sup> self.

~~an~~ It also give's a chance to teachers outside the collage

to join in with the teaching, by Recording their teaching

and puting them on collage websites. You can also use

Email to send the course straight away to the students

and can use it to ask questions or look at their  
comment, and discuss it.

(Total for Question 6 = 9 marks) **6**



**ResultsPlus**

Examiner Comments

A competent to satisfactory transfer of meaning with some errors of transmission. Sometimes it lacks flow. Some errors in grammar, punctuation and spelling. Candidate understood the overall meaning.

### Question 7: Continuous Writing

النص الخامس

المُعاكسة في الشوارع... ظاهرة طبيعية أم تصرّف غير أخلاقي؟

تشتكي معظم الفتيات والنساء في بعض مجتمعاتنا العربية من ظاهرة مُعاكسة الشباب لهم في الشوارع. لكن معظم الشباب الذين يمارسون المُعاكسة يعتقدون أن الفتاة تشعر بالسعادة حينما تتعرض لهذه المُداعبة، وخاصّة إذا تضمّنت كلمات وتعابير تمتدح جمالها.

teasing = المُداعبة

سؤال رقم ٧

اكتب رأيك في هذا الموضوع باللغة العربية (فيما بين ١٨٠ - ٢٠٠ كلمة)  
يجب أن يشمل ما تكتبه النقاط التالية:

- هل هذه ظاهرة طبيعية أم تصرّف غير أخلاقي؟ لماذا؟
- ما أسباب هذه الظاهرة في رأيك؟
- ماذا تفعل لو كنت مكان الفتاة؟ ولماذا؟

Section C

Question Number	Answer	Mark
7	<ul style="list-style-type: none"> <li>• If response is too long, approximately 10 words over the limit (200) will be allowed up to the end of the clause.</li> <li>• Only this work will be assessed.</li> <li>• A short response is self-penalising.</li> <li>• A response that is completely irrelevant to the question scores <b>zero</b> for Content and Quality of Language.</li> <li>• A response that is partially relevant is self-penalising on Content only but not on Quality of Language.</li> </ul>	(46)

Mark	Content and response (A02)
0	No rewardable material.
1-4	Task mostly misunderstood and answer barely relevant.
5-10	Task not fully grasped or developed; much irrelevance and/or repetition.
11-16	Task understood and some points developed satisfactorily; some omission and/or irrelevance.
17-22	Task understood and developed successfully.
23-28	Task fully grasped; answer wholly relevant; convincing and well developed.

Mark	Quality of language (A03)
0	No rewardable language.
1-3	Limited communication; highly inaccurate; language very basic with much repetition.
4-7	Some communication; language often inaccurate; limited variety of lexis and structures.
8-11	Satisfactory communication; basic language generally satisfactory; some attempt at variety of lexis and structures.
12-15	Good communication; good level of accuracy; generally successful use of a variety of lexis and structures.
16-18	Excellent communication; high level of accuracy; language almost always fluent, varied and appropriate.



**ResultsPlus**

**Examiner Tip**

Read the stimulus and understand it. Then read the points and follow them. Find how you could expand the points. See what else is relevant. Your introduction should not be long, you only have 200 words. Finish with a good conclusion. Check your answer at the end. Remember; for repeated spelling mistakes you will be penalized once, if you vary spelling you will be penalized every time it is wrong.

Example 1: Good example, scoring 44 marks

في مجتمعات محافظة دينياً وتقاليداً مثل مجتمعات الوطن العربي تحترق  
محاكاة الشباب للفتيات ظاهرة مستوردة وغريبة على مجتمعات كهذه  
والظاهرة محاكاة الفتيات - أو المغازلة كما تسمى في بعض أقطار

الوطن العربي - لا تعتبر طبيعية أو أخلاقية ~~لأن~~ لأن فيها خدش  
لحياء المرأة وحتى حياء الرجل وهذا ما يخالف الشرع الإسلامي الذي يعتبر الحياء  
سجته من شعب الإيثار كما أخبر النبي صلى الله عليه وسلم .

وكما أن لكل ظاهرة أسبابها فبدون شك أن أهم أسباب ~~هذه~~ "المحاكاة"  
هي التربية الأسرية والتأثير الغربي الإعلامي على المجتمعات الشرقية عامة وبالأخص  
العربي منها ولكن للعدالة والإنصاف لا بد من قول أن سبباً ~~أهم~~ من السببين يمكن  
في الفتاة نفسها التي ترضى بذلك أحياناً إن لم تكن هي التي تعاكس الشباب في أحيان  
أخرى أو من خلال ملابسها والكلاء التي تبهرج به وجهها وهذا ما يؤدي إلى إسيان  
بعض الشباب إلى هذه الظاهرة لعدم وجود الخبرة المجتمعية إذا صح تسميتها بذلك .  
ولو أنني كنت في محل الفتاة لبدلت جهدي لا تجنب حدوث ذلك وهذا يكون  
بالمبلس اللائق وعدم الخروج منفردة ~~ب~~ تراجم الرجال أو على أقل القليل عدم

الإتياء أو الإلتفات إلى السبب الذي تملك به هويته الوحيدة لأن الإلتفات إليه يعطيه  
 راً بأن قد نال صراجه وهذا من شأنه أن يشجعه على تكرار فعله مع قتيان أخرى  
 وبالشيء الذي استشاره  
 الظاهر في كل ما كتبه

(Total for Question 7 = 46 marks)

44



ResultsPlus

Examiner Comments

An excellent answer. Candidate understood the task fully and gave a wholly relevant, convincing and well developed response. Good knowledge of the culture was reflected in the essay. Language level is excellent in all aspects. Candidate used language appropriate to the topic with very high fluency, correct grammar and spelling.



والإسلامي لكي أستر نفسي من هؤلاء السباب الطائفين  
 الذين يقومون بالماكرسة وأقوم بالتمادد له أن يظهرني ودينقني منهم  
 (Total for Question 7 = 46 marks) **35**  
 هو لا كذا الدراب الذين يوعى لسون البناء والنساء  
 TOTAL FOR SECTION C = 46 MARKS  
 TOTAL FOR PAPER = 90 MARKS  
 دنساننا ودينزرقعه الزوج الصالح اللهم آمين



**ResultsPlus**

Examiner Comments

Candidate responded well where task understood, but not all points developed successfully. This candidate could have achieved higher mark if s/he had addressed all the points in the same way. Too much time and words were given to the first part of the question. Communication was good, but the way the question was tackled limited the range.





Further copies of this publication are available from  
Edexcel Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4FN

For more information on Edexcel qualifications, please visit [www.edexcel.com/quals](http://www.edexcel.com/quals)

Edexcel Limited. Registered in England and Wales no.4496750  
Registered Office: One90 High Holborn, London, WC1V 7BH

Ofqual  




Llywodraeth Cynulliad Cymru  
Welsh Assembly Government

